

# Poëzie van Natalia Azarova in het Nederlands

Vertalingen door William Westein

## Поэзия Наталии Азаровой на нидерландском языке

Перевод Вильяма Вестейна

*чжуанцзы*

как хорошо научиться водить машину и впервые-  
ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину и снова-  
быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт и  
разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт и думать  
как это они-так-хорошо-делают что и я  
покупаю

как хорошо приехать в страну и узнать  
её

как хорошо уехать из страны и ругать  
её  
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить и  
открыть мир

как хорошо разучиться любить и  
пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое и увидеть  
одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать даже  
фамилии

wat goed om te leren autorijden  
en voor-het-eerst-snelheid-te-ervaren

wat goed om het autorijden af te leren  
en opnieuw-vrij-te-zijn

wat goed om-te-leren-een-product-te-maken  
en rijk te worden

wat goed om af te leren een product te maken  
en te bedenken  
dat zij-dat-zo-goed-doen  
dat ook ik het koop

wat goed om in een land te komen  
en dat te leren kennen

wat goed om uit een land te vertrekken  
en het te verwensen  
en soms te prijzen

wat goed om te leren lief te hebben  
en de wereld te ontdekken

wat goed om het liefhebben af te leren  
en te-midden-van-de-mensen-te-leven

wat goed om een blik te werpen in het verleden  
en de klasgenoten te zien

wat goed om af te leren je hun namen  
te herinneren

сладковатые	крики	тропических
громкие	вкусы	тропических
пёстрые	запахи	тропических
цветная	походка	тропических
полноватый	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

пёстрые	крики	тропических
громкие	запахи	тропических
полноватые	вкусы	тропических
сладковатая	походка	тропических
цветной	ветер	тропических

(растений – блюд – женщин – вечеров – птиц)

и т.д.

zoetige	kreten	van de tropen
luide	smaken	van de tropen
bonte	geuren	van de tropen
kleurrijke	manier van lopen	van de tropen
volle	wind	van de tropen

(van planten – schotels – vrouwen – avonden – vogels)

bonte	kreten	van de tropen
luide	geuren	van de tropen
volle	smaken	van de tropen

zoetige manier van lopen van de tropen

kleurrijke wind van de tropen

(van planten – schotels – mannen – avonden – vogels)

etcetera

*Miami 2004*

– алё, доброй ночи!

– на даче

горело озеро

старая терраса цела

– тебя

так плохо слышно

из-за стука дятла

– только

не плачь до тла

тло застлано всем без разбора

– утра

дождись

влажного солнца

– алё!

– всё, разъединилось

*Москва 7 августа 2004*

– hai, goede nacht!

– op de datsja

brandde het meer

het oude terras zong

– jij

bent zo slecht te horen

vanwege het geklop van de specht

– alleen

huil niet zo erg

de berg is voor iedereen zonder onderscheid verborgen

– wacht op

de morgen

van de vochtige zon

– hai!

– alles is stukgebroken

*Moskou 2004*

когда за мной перестали наблюдать –  
установили календарные даты

я отстранилась –  
на меня слетелись облака и налипли

тогда надвое расколосось ничто –  
одна часть возникла а другая простёрлась

в ней ночью моё сердце –  
жду души потепления

боюсь – не дождусь – засну

*Москва 2006*

toen ze ophielden mij in het oog te houden –  
stopten de kalenderdata

ik verwijderde me –  
wolken vlogen naar me toe en hechtten zich vast

toen spleet het niets in tweeën –  
een deel kwam omhoog het andere strekt zich uit

daarin laat ik mijn hart overnachten –  
ik wacht op de ziel van de opwarming

ik vrees – ik kan niet zolang wachten – ik slaap in

*Moskou 2006*

в праже в старо-новой синагоге  
находящейся напротив правды  
кресло пастернака стоит и стояло  
прямо рядом с креслом некоего манна  
они вместе читали книги  
у них часто соседствовали фамилии  
например в уничтоженных списках  
в особенности в списках уничтоженных

*Прага – Северное море  
июль – август 2007*

in praag in de oud-nieuwe synagoge  
die zich tegenover de waarheid bevindt  
staat de fauteuil van pasternak en stond  
vlak naast de fauteuil van een of andere man  
ze lazen samen boeken  
vaak stonden bij hen namen naast elkaar  
bijvoorbeeld in de vernietigde lijsten  
vooral in de vernietigde lijsten

*Praag 2007*



я кошачья птица  
вся в солнечных оплеухах  
подскользнулась в пост весёлых  
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?  
а вы с какой целью здоровы и веселы?  
стаканы тока в такт клетчатых  
одеял

куличики чаек песочных

ik ben een kattenvogel  
helemaal gehuld in zonneoorvijgen  
ik gleed uit tijdens de vasten van vrolijke  
gedachten

en u met welk doel leeft u goed?  
en u met welk doel bent u gezond en vrolijk?  
glazen van stroom op de maat van geruite  
dekens

paasbroodjes van zandmeeuwen

*Miami 2007*

*китайские купальщицы*  
*манифест*

мы за коммунистическое равноправие  
мы родились в равенстве  
смысл мясист как стебли брокколи

день всегда равен ночи  
остальное лишь подступы  
косули ласковые смысла

мы утверждаем равенство  
солнцестояния и полнолуния

CHINESE BAADSTERS

*manifest*

wij zijn voor de communistische gelijkberechtiging  
wij zijn geboren tijdens de dag-en-nachtevening  
de betekenis is vlezig als de stelen van broccoli

de dag is altijd gelijk aan de nacht  
de rest is slechts benadering  
vriendelijke reeën van betekenis

wij verklaren de gelijkwaardigheid  
van de zonnwende en de volle maan

2008

## сентябрьский шлягер

как мы пройдем  
как пристава к небу  
как мы пройдем сквозь волглое  
нагорное гаданье  
как мы пройдем  
как мы пройдем сквозь перевёрнутые  
фонари  
как мы пройдем  
мимо ночлега сонных чаек  
смотри  
налево  
там  
прошлое подвижно как растолстевшая  
кошка  
потом  
прошлое  
превращается в облако  
и уносится  
вертикально  
вверх

## SEPTEMBERSCHLAGER

hoe we voorbijgaan  
hoe we landend bij de hemel  
hoe we voorbijgaan door de vochtige bergwaarzeggerij  
hoe we voorbijgaan  
hoe we voorbijgaan door de omgedraaide lantaarns  
hoe we voorbijgaan  
lange het nachtleger van de slaperige meeuwen  
kijk  
naar links  
daar  
is het verleden beweeglijk als een dik geworden kat  
vervolgens  
verandert het verleden

in een wolk

en snelt weg

verticaal

.omhoog

*Moskou 2009*

два старика бегут от времени навстречу  
тропинка дельты бесконечна

ду      фу  
ай      ги  
ду      эт

поговорили на террасе  
перелетая азией  
ночь лето август ритм день  
наверчен начерно

ду      ги  
  
ай      фу  
  
по      эт

будто им на зиму рекой  
пора-за горизонт  
в четыре щёлки

было у меня два знакомых  
близнеца-старика-мексиканца  
первого звали ангел  
по почте пришло сообщение  
что ангел умер от рака  
я больше не звоню – не понимаю  
кто остался в живых –

анхель мигель приезжайте  
правда если смотреть по телевизору  
воздух московского неба сер  
однако заметно  
как формы комфортны облаков  
и  
небожителям удобно

*Бор*  
*21 августа 2010*

## TWEE OUDE MANNEN

1.

twee oude mannen rennen me vanaf de tijd tegemoet

het pad van de delta is oneindig

du fu

aj gi

du et

we praatten op het terras

azie overvliegend

nacht zomer augustus ritme dag

omgedraaid in het klad

du gi

aj fu

po eet

alsof het voor hen als voor een rivier voor de winter

de tijd is achter de horizon te verdwijnen

in vier spleetjes

2.

ik had twee bekenden

een tweeling-oude-mannen-mexicanen

de eerste heette engel

met de post kwam het bericht

dat engel aan kanker was gestorven

ik bel niet meer – begrijp niet

wie er in leven is gebleven –

enchel migel kom

de waarheid als je het op de televisie ziet

de lucht van de moskouse hemel is grijs

het is echter te zien

hoe comfortabel de vormen van de wolken zijn  
en  
gerieflijk voor de hemelbewoners

*Bor 2010*



конский глаз

прозрачен как глаз

сырой креветки

het oog van een paard

is doordringend als het oog

van een natte garnaal

*2010*

средиземные минервы минаретов  
здесь и здесь пасётся опасность  
корабль в арабском океане  
пересекая  
дорожку-солнце  
на волнах рисует серп-и-молот  
пассажиры недовольны

\* \* \*

mediterrane minerva's van minaretten  
hier en daar weidt het gevaar  
een schip in de arabische woestijn  
dat het zonneweggetje  
doorkruist  
op de golven tekent het een hamer en sikkel  
de passagiers zijn ontevreden

*Marokko 2011*

НОЧЬЮ  
земной мячик  
срывается с балкона  
и отскакивает  
        обратно

's nachts  
schiet het balletje van de aarde  
los van het balkon  
en springt weer  
        terug

*2011*